

Culturally Appropriate Lexicostatistical Model for Southeast Asia

The Matisoff 200- wordlist arranged by semantic categories

Vowels : $\langle i \rangle = i/i:$ $\langle \hat{i} \rangle = u/u:$ $\langle u \rangle = u/u:$

$\langle \hat{e} \rangle = e/e:$ $\langle \hat{a} \rangle = a, \langle \hat{o} \rangle = a:$ $\langle \hat{o} \rangle = o/o:$

$\langle e \rangle = e/\epsilon:$ $\langle \hat{x} \rangle = a, \langle a \rangle = a:$ $\langle o \rangle = o/\gamma:$

$\langle i\hat{e} \rangle = i\hat{a}$ $\langle \hat{u}i \rangle = u:i$ $\langle u\gamma \rangle = u\hat{i}$

$\langle i\hat{a} \rangle = i:a$ $\langle \hat{u}\hat{o} \rangle = u\hat{a}$ $\langle \hat{u}i \rangle = u:i$

$\langle i\hat{e}u \rangle = i\hat{a}u$ $\langle \hat{u}\hat{a} \rangle = u:a$ $\langle \hat{u}\hat{o} \rangle = u\hat{a}$

$\langle eu \rangle = \epsilon u$ $\langle \hat{u}\hat{o}i \rangle = u\hat{a}i$ $\langle u\hat{a} \rangle = u:a$

$\langle eo \rangle = \epsilon:u$ $\langle \hat{a}\gamma \rangle = a\hat{i}$ $\langle \hat{o}i \rangle = o:i$

$\langle \hat{o}i \rangle = a:i$ $\langle \hat{o}i \rangle = a:i$

$\langle \hat{a}u \rangle = au$ $\langle \hat{o}a \rangle = u\hat{a}:$

$\langle \hat{u}\hat{o}u \rangle = a:u$

$\langle a\gamma \rangle = a\hat{i}$

$\langle ai \rangle = a:i$

$\langle au \rangle = au$

$\langle ao \rangle = a:u$

VIETNAMESE

page 2.

Consonants

$$\langle -c \rangle = -k \sim -k\hat{p}$$
$$\langle -nq \rangle = -\eta \sim -\eta_m$$
$$\langle p h \rangle = f$$
$$\langle r \rangle = \frac{t}{t}$$
$$\langle S^- \rangle = \int_{-\infty}^{\infty} S^- \sim \xi$$
$$\langle d \rangle = d$$
$$\langle tr_- \rangle = \int f_- \sim f_-^k$$
$$\langle b \rangle = b$$
$$\langle d \rangle = dz$$
$$\langle q_i \rangle = d_0 -$$
$$\langle x^- \rangle = s^-$$
$$\langle q_u \rangle = kw -$$

Informant:

Age : 58

Hometown: MU'ONG Thanh

Sơn La, Vietnam

Race . Black Tai

Date : April 9-10, 1992

6 tones : CV = CV³³

$$C_V^1 = C_V^{31}$$
$$CV' = \frac{CV^{35}}{(N \cdot CV^{35})^{1/2}}, \frac{CVC^{45}}{(N \cdot CVC^{45})^{1/2}}$$
$$CV^2 = CV^{2/3}$$
$$C_V^2 = C_V^{325}$$
$$C_V = \frac{C_V^{3/2}}{(n \sigma_A n_B)}, \frac{C_V^{2/2}}{(n \sigma_A n_C)}$$

CV³¹ CV²¹
(n o i n a n u), (n o i n a o n e)

A. Body parts1. belly (exterior) နံရံ, နံရံ <bụng> [bu'ŋ³¹]2. blood လျှပ်စစ် máu [mau³⁵]3. bone ကွေး xướng [su:ŋ³³]4. ear နှံ tai [tai:i³³]listen နှံ nghe [ŋe:i³³]hear လိုက် nghe thấy [ŋe:i³³ thai³⁵]5. egg လှဲ trứng [tʃuəŋ³⁵]6. eye က မှတ် [mat⁴⁵]7. fat, grease လှော် mỡ [mə:³²⁵]8. foot လှော် chân [tə:ŋ³³]9. guts, intestines လှော် ruột [tʃuəŋ²¹]10. hair (head) ကွေး tóc [tək⁴⁵]11. hair (body) ကွေး lông [lɔŋ³³]

12. hand đồ tay [tai³³]
arm vũ cánh tay [kaj³⁵ tai³³]
13. head nhĩ đầu [dau³¹]
14. heart hĩ tim [tim³³]
15. horn vũ sừng [sueŋ³¹]
16. liver nhĩ gan [ga:n³³]
17. mouth nhĩ mồm, miệng [mòm³¹], [miəŋ³¹]
18. neck nhĩ cổ [ko:²¹³]
19. nose nhĩ mũi [mu:ⁱ³²⁵]
20. skin, bark, shell nhĩ vỏ [vɔ:²¹³]
skin, leather nhĩ da [dza:³³]
21. spit, saliva nhĩ nước bọt [nuək⁴⁵ bɔ:t²¹]
nước dãi [nuək⁴⁵ dzai:³²⁵]
22. tail nhĩ đuôi [duai³³]
23. tongue nhĩ lưỡi [luai:³²⁵]

24. tooth ฟัน răng [tɔ̌n³³]

25. wing ปีก cánh [kɛ̌n³⁵]

26. nail เล็บ } móng [mɔ̌ŋ³⁵]
claw เล็บ } (นิ้ว)

26.1 back หลัง lưng [lǔŋ³³]

26.2 knee เข่า đầu gối [ďəu³¹ goi³⁵]

26.3 leg ขา đùi, cẳng [ďəi³¹], [kɛ̌ŋ²¹³]
(ขา) (ข้อ)

27. finger, toe นิ้ว ngón [ŋɔ̌:n³⁵]

28. palm ฝ่า (มือ, chân) bàn (tay, chân) [b̌a:n³¹ tai³³ /
(bàn³³)]

29. penis สองคน buoi [buoi³¹]

30. vagina ช่องคลอด [lɔ̌:n³¹]

breast อก ngực [ŋɛ̌k³¹]

milk นม vú [vu:³⁵]

31. brain สมอง óc [ɔ̌k⁴⁵]

32. navelสะดือ rốn [tɔ̌n³⁵]

33. shit shit² cút [kʉt⁴⁵]
34. piss ể đờ nước tiểu [nuək⁴⁵ tiəu²¹³]
nước đái [nuək⁴⁵ d̥ai³⁵]
35. sweat mồ hôi [mo:³¹ ho:i³³]
36. snot nước mũi [nuək⁴⁵ mui³²⁵]
37. vomit nôn [no:n³³]
38. marrow tủy [tui²¹³]
39. breath thở [thə:²¹³]
life sống [soŋm³⁵]

B. Pronouns, kinship terms, nouns referring to humans

40. person, human being người [ŋuəi³¹]
41. you anh, chị, ông, bà [ʔɛŋ³³, tɛi²³¹, ʔoŋm³³, ba:³¹]
(anh) (chị) (ông) (bà)
42. I tôi, tao, tớ [toi:³³, tau³³, tɔ:³⁵]
(tôi) (tao) (tớ)
43. child trẻ con [tʃɛ:²¹³ ko:n³³]
one's child con [ko:n³³]

44. grandchild, nephew ~~em~~ cháu [tʰau³⁵]
45. son-in-law ~~o~~ con rể [kɔ:n³³ t̚e:³⁵]
46. name ~~so~~ tên [te:n³³]

c. Foodstuffs

47. peas, beans 豌豆, đậu [dò:³²⁵, đậu³¹]
48. poison (antifood) 毒药, 毒物 đi ứng [dzi³¹ ʔuŋ³⁵]
49. mushroom 菌 nấm [nəm³⁵]
fungus 菌 nấm mốc [nəm³⁵ mək⁴⁵]
50. liquor 酒 rượu [təu³¹]
51. plantain, banana 香蕉 chuối [təuəi³⁵]
51.1 medicine 药 thuốc [thuək⁴⁵]
51.2 rice 稻 糯米 lúa [lu:³⁵]
51.3 rice 稻 (糙米) thóc [thək⁵]
51.4 rice 稻 (大米) gạo [ga:^{u'31}]

51.5 rice (cooked) 粥 (շի) cốm [kə:m³³]

D. Animal names or animal products

52. meat 肉² thịt [thit²¹]

animal 獸⁴⁵ súc vật [suk⁴⁵ vət²¹]

53. bird 鳥 chim [təim³³]

54. dog 犬 chó [təu:³⁵]

55. fish 魚 cá [kə:³⁵]

56. louse (head) 虱 chấy [təi:³⁵]

57. snake 蛇 rắn [tɛn³⁵]

58. frog 蛙 ếch [ʔec⁴⁵]

59. insect, bug, vermin 虫³¹ bọ [bɔ:³¹]

60. bee 蜂 ong [ʔŋm³³]

61. dove 鴿 chim cu [təim³³ ku:³³]

62. monkey 猴 khỉ [kx^hi:²¹³]

63. pig 𐄎𐄎 lợn [lə:ʔn³¹]

64. fowl : duck 𐄎𐄎 vịt [viʔa¹]
chicken 𐄎𐄎 gà [ga:³¹]

65. otter 𐄎𐄎 giải cá [dza:i³⁵ ka:³⁵]

66. horse 𐄎𐄎 ngựa, mã [ɲu:a³¹, mã:³²⁵]

67. ant 𐄎𐄎 kiến [kiən³⁵]

68. bear 𐄎𐄎 gấu [gəu³⁵]

68.1 land leech 𐄎𐄎 vắt [vat⁴⁵]

68.2 water leech 𐄎𐄎 dĩa [di:a^{2/3}]

69. rat, rodent 𐄎𐄎 chuột [təuət²¹]

E. Natural objects or phenomena; the inanimate landscape, vegetable and mineral kingdoms

70. ashes 𐄎𐄎 tro [təo:³³]

71. cloud 𐄎𐄎 mây [mai³³]

72. earth ដី đất [dət⁴⁵]
73. fire ភ្លើង lửa [lwi:²¹³]
74. flower ពុល្លា 花 [hwa:³³] ~ [hwa:³³]
75. fruit ផ្លែ quả [kwa:²¹³]
76. grass គ្រាប់ cỏ [kɔ:²¹³]
77. leaf ទំព័រ lá cây [la:³⁵ kəi³³]
78. moon រស្មី trăng [tʃʰaŋ³³]
79. mountain ភ្នំ núi [nu:i³⁵]
80. rain ទឹក mưa [mu:i³³]
81. river ទន្លេ sông [soŋ³³]
 stream រន្ទៃ suối [suai³⁵]
 valley វាល thung, lũng, lõng [thuŋ³³, lũŋ³²⁵,
 lɔŋ³²⁵]
82. road, path, trail ផ្លូវ đường (đi) [đuəŋ³¹ (di:³³)]
83. root ឈើ rễ [tɕe:³²⁵]

84. salt muối muối [muoi:³⁵]

85. sky trời trời [tʃhə:i:³¹]

86. smoke khói khói [kxhə:i:³⁵]

87. star sao sao [ʃa:u:³³]

88. stick nứa nứa khúc gỗ [kxhukp⁴⁵ go:³²⁵]

✓ đoạn gỗ [duan³¹ go:³²⁵]

bamboo tube nứa ống tre [ʔəŋm³⁵ tʃhɛ:³³]

89. stone đá đá [da:³⁵]

90. sun mặt trời mặt trời [mat²¹ tʃhə:i:³¹]

day ngày ngày [ŋa:i:³¹]

91. tree cây cây [kai:³³]

wood gỗ gỗ [go:³²⁵]

92. water nước nước [nuək⁴⁵]

93. wind gió gió [dʒə:³⁵]

94. branch cành cây [kəp³¹ kai:³³]

95. silver bạc [ba'kɔp²¹]
96. bamboo tre [tʃhɛ:³³]
97. shade bóng râm [bɔŋm³⁵ tɔm³³]
shadow bóng [bɔŋm³⁵]
98. joint mấu tre [mau³⁵ tʃhɛ:³³] 'rɔt²¹lɔi'
đốt ngón tay [do:t⁴⁵ ŋɔ:n³⁵ tai³³] 'rɔt²¹lɔi'
99. thorn gai [ga:i³³]
prick cắm, đâm [kam³⁵, dɔm³³]
100. night đêm [de:m³³]
101. iron sắt [ʃat⁴⁵]

102. dry field nướng [nuɔŋm³³]

102.1 deserted field nướng hoang [nuɔŋ³³ hwaŋ³³]

102.2 irrigated paddy field ruộng [tɔtuɔŋ³¹]

F. Artifacts and social organization

103. arrow tên [te:n³³]

104. needle 632 kim [kim³³]

105. house 630x nhà [na:³¹]

106. bow 824 cung [kum³³]
crossbow 2252x nỏ [no:^{2/3}]

107. boat 630 thuyền [thwien³¹]

108. mortar 030 cối [ko:i³⁵]

109. village 2252x làng [la:ŋ³¹]

G. Spatial, directional

110. leftside 830 trái [tɣai:³⁵]

111. rightside 807 phải [fa:^{2/3}]

112. far 630 xa [sa:³³]

113. near 922 gần [ga:³¹]

114. year 2 năm [nam³³]
year 802x tuổi [tuoi:^{2/3}]

H. Numerals and quantifiers

115. twenty 二十 hai mươi [hɑ:i³³ muəi³³]

116. one 一 một [mo:təi]

117. seven 七 bảy [baj²¹³ ~ baj²¹³]

118. ten 十 mười [muəi³¹]

119. hundred 一百 trăm [tʃham³³]

120. two 二 hai [hɑ:i³³]

121. three 三 ba [ba:33]

122. four 四 bốn [bon³⁵]

123. five 五 năm [nam³³]

124. six 六 sáu [sau³⁵]

125. eight 八 tám [ta:m³⁵]

126. nine 九 chín [təi:n³⁵]

127. many ๓๓, ๓๓๓ nhiều [ɲuəi³¹]

I. Verbs of utterance, body position or function

128. be born ๓๓๓ ๓๓๓ [de:^{2/3}]

give birth ๓๓๓ sinh [ʃiŋ³³]

129. sleep ๓๓๓ ngủ [ɲu:^{2/3}]

lie down ๓๓๓ nằm [nəm³¹]

asleep (๓๓๓) ngủ say [ɲu:^{2/3} ʃai³³]

close one's eyes ๓๓๓ (๓๓) nhắm mắt [ɲəm³⁵ mat⁴⁵]

130. weep ๓๓๓ ๓๓๓ khóc [kɔkɔp⁴⁵]

131. laugh ๓๓๓ ๓๓๓ cười [kuei³¹]

132. die ๓๓๓ chết [tɕe:t⁴⁵]

133. awaken ๓๓๓ ๓๓๓ dậy [dɔai³¹]

134. cough ๓๓๓ ho [hɔ:³³]

135. stand ๓๓๓ đứng [dɔŋ³⁵]

136. sit ๓๓๓ ngồi [ŋo:i³¹]

J. Verbs of motion137. fall rơi [tʃə:i³³]138. climb leo, trèo [le:u³³, tʃe:u³¹]
ascend lên [le:n³³]139. descend xuống [suəŋ³⁵]140. fly bay [bai³³]141. hide oneself trốn [tʃho:n³⁵] (chạy)
hide (something) dấu [dʒəu³⁵]142. run chạy [tʃəi³³]
escape chạy trốn [tʃəi³³ tʃho:n³⁵]
flee tháo chạy [tʃə:u³³]143. emerge nổi, ngoi [ŋə:i³³]K. Verbs of emotion, cognition, perception144. fear, frightened sợ [sə:u³³]145. know biết [biət⁴⁵]

146. shy, ashamed xấu hổ' [səu³⁵ ho:^{2/3}]

147. forget quên [kwe:n³³]

148. dream mơ [mə:³³]

149. see nhìn thấy, nhìn thấy [thai³⁵, nin³¹ thai³⁵]

150. smell ngửi' [ɲu:^{2/3}]

L. Stative verbs with human patient

151. thin còi gầy [gai³¹]

152 old (thing) cũ [ku:³²⁵]

old (age) "h, còn } già [dʒa:³¹]

mature (fruit) "h

153. alive sống (e.g. vẫn sống) [soŋm³⁵]
(cá sống [ka:³⁵ soŋm³⁵])

154. ill, sick ốm, yếu [o:m³⁵]
pain đau đầu [dau³³]

155. fat béo [be:u³⁵]

156. itchy ngứa [ɲua³⁵]

17. Stative verbs with non-human patient

157. full 满满 đầy [dai³¹]

158. long 长, dài [dza:i³¹]
tall 高 高 cao [ka:u³³]

159. sweet 香甜 ngọt [ɲo:²¹]

160. cold 冷 rét [tjet⁴⁵]

161. bitter 苦 đắng [daŋ³⁵]

162. sour 酸 chua [tɕua³³]

163. red 红 đỏ [dɔ:²¹³]

164. heavy 重 nặng [na:³¹]

165. warm 暖 ấm [ʔam³⁵]

166. round 圆, 圆 tròn [tʃhɔ:³¹]

167. ripe chín (chín) chín [tɕi:n³⁵]
 well-cooked chín (chín) chín

168. soft (to touch) mềm mềm [me:m³¹]

169. white trắng trắng [tʃhəŋ³⁵]

170. black đen đen [de:n³³]

171. thick dày dày [dɕai³¹]

172. new mới mới [mə:i³⁵]

173. sharp sắc sắc [sək⁴⁵]
 pointed nhọn nhọn [ɲɔ:ŋ³¹]

174. lightweight nhẹ nhẹ [ɲɛ:³¹]

N. Action verbs with human agent

175. eat ăn ăn [ʔan³³]

176. drink uống uống [ʔuəŋ³⁵]

177. give cho cho [tɕɔ:³³]

178. tie gút trời [tʰhɔ̌.i³⁵]

179. steal 竊 trộm [tʰhɔ̌.m³¹] ‘^{לָחַץ לְחֶסֶד}
cấp [kəp⁴⁵] ‘^{לָחַץ לְחֶסֶד}

180. lick 舐 liếm [liəm³⁵]

181. bite 咬 cắn [kən³⁵]

182. scatch 抓 gãi [gə:i³²⁵]
scrape 刮 cạo [kə.u³¹]

183. cook 煮 nấu [nəu³⁵]
boil 煮 đun, nấu [ɗun³³, nəu³⁵]

184. grind 磨 (磨, 碾) nghiền [ɲiən³¹]
grind 磨 (碾) xay [sai³³]

185. wash (clothes) 洗 giặt [dʒa:t²¹]
wash (dishes) 洗 (刷) rửa [tʰuə²¹³]
wash (face, hand) 洗 (洗, 洗) rửa [tʰuə²¹³]

186. dig 挖 đào [ɗə:u³¹]

187. let go, set free, loosen 释放 thả [tha:³⁵]

188. extinguish (v.t.) dập (ủn) dập (ủn) [dɔp²¹ (ủn)^{2/3}]
 (v.i) dập (ủn) (ủn) dập [dɔp²¹ (ủn)^{2/3}]

189. blow (wind) thổi } thổi [tho:²¹]
 blow (candle) dập }

190. buy mua [mua³³]

191. sew khâu [khu:³³]

192. kill giết, mô [giết⁴⁵, mô:^{2/3}]

193. weave (mat, basket) đan [da:n³³]
 weave (cloth) dệt [dɛt²¹]

194. rub lau, kì, cọ [lau³³, kì:³, kɔ:³]
 wipe lau [lau³³]

195. squeeze bóp [bɔp⁴⁵]

196. shoot bắn [ban³⁵]

197. kick đá [da:³⁵]

198. sell bán [ban³⁵]

199. put, place ㅅㅅ đặt, đề⁷ [da:t²¹, de:²¹³]

200. drive ㅅㅅ lái [la:i³⁵]

drive away ㄹㅅ đuổi⁷ [đuoi²¹³]

ride ㅅ' cưỡi [kười³²⁵]

hunt ㅅ săn [san³³]

200.1 burn ㅅㅅ đốt, thiếu [do:t⁴⁵, thiếu³³]
(cần/n)

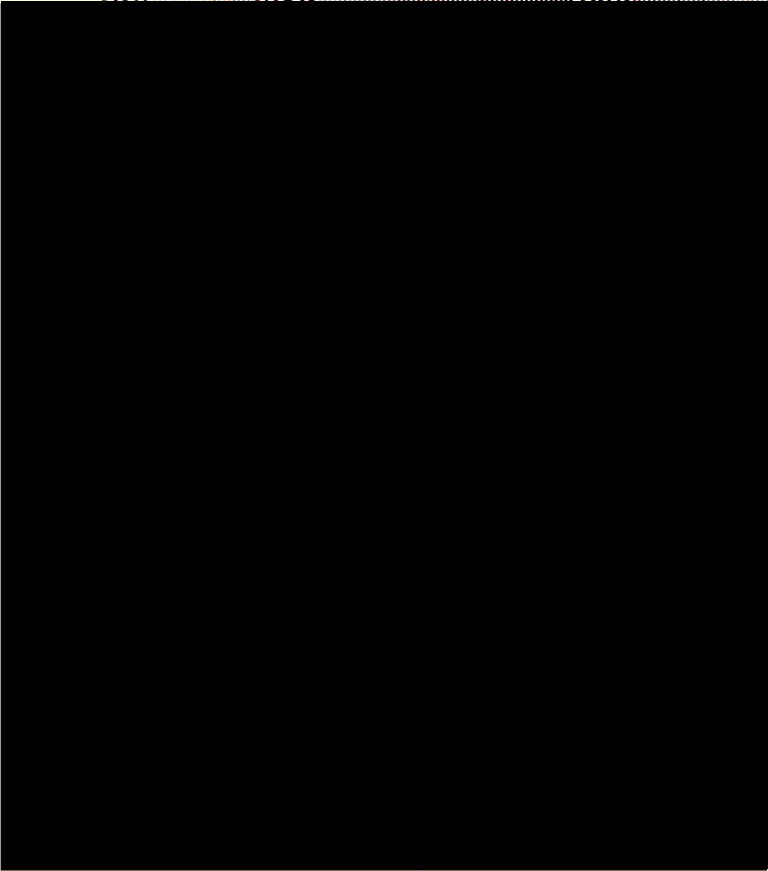
200.2 cut ㅅㅅ, ㅅㅅ cắt [kat⁴⁵]



วันที่

เดือน

พ.ศ.



Handwritten notes on lined paper, including the word "เรื่อง" (Subject) and a signature.